

Terminology Crosswalk of Terms CPHQ Examination

The following terms, referenced on page 19 of the 2004 *Candidate Handbook*, are provided as an aid to candidates for whom English is a second language. The translation was compiled with the help of volunteer CPHQs, who generously assisted with this project. While we believe this crosswalk will be of help to our candidates, we are not able to guarantee that it is 100% accurate, especially with regard to dialects and differences in speaking and writing customs in specific regions and countries. Healthcare Quality Certification Board, www.cphq.org (Updated 25 January 2004)

English	Arabic	Spanish	Traditional Chinese
administrator = leader or facility (hospital) director	المدير	director/gerente	行政人員 = 領導者或院長
aggregate = summarize (usually referring to data)	تجميع وتلخيص	agregar datos	聚集 = 總結 (通常指數據)
ambulatory care unit = outpatient care unit	العيادات الخارجيه	consultas externas/ atención ambulatoria	日間照護單位=門診照護單位
appointment = initial acceptance for membership in a healthcare service, such as a medical staff or medical group	تعيين	nombramiento	聘任 = 初步任命為醫護服務成員, 如醫生或醫療人員
behavioral health = behavioral/mental health	الصحة النفسية	salud mental	心理衛生= 行為 / 精神健康
capitation = capitated = predetermined or pre-negotiated fee	رسوم محدودة	pago predeterminado para prestar servicios por paciente	按人計算 = 預訂或商議的費用
case management = case/care/disease management	تنسيق متابعة المريض	gestión integrada de las patologías	個案管理 = 個案 / 照護 / 疾病管理
case mix – patient groupings	مجموعات المرضى	clasificación de grupos de pacientes con características similares	個案組合 = 病人組合
CEO = chief executive officer (CEO)	رئيس مجلس الادارة	gerente	行政總裁
charter = start = assign	تعيين أو تفويض	asignar	准予 = 開始 = 委任
clinical pathways = clinical/critical pathways/guidelines	المسارات الاكلينيكية	guías clínicas	臨床路徑 = 臨床 / 關鍵路徑 / 指引
compensable = payable	يمكن تعويضه مالياً	pagable	可賠償的 = 可支付的
CQI = continuous quality improvement (CQI)	التحسين المستمر للجوده	mejora continua de la calidad	持續性品質改善
credentialing = initial evaluation of credentials or initial credentialing process	تقييم واستيفاء شروط التعاقد	comprobar certificados de formación	資格認定 = 初步的資格認定 / 委任過程
credentials = qualifications (e.g., licenses, certifications, education, experience)	مؤهلات	cualificaciones profesionales	資格證明 = 資格 (如牌照, 證書, 學歷, 經驗)
delinquency rate = non-completion rate (usually referring to medical records)	معدل عدم استكمال البيانات	índice de documentación incompleta	錯誤率 = 未依從率 (通常是指病歷記錄)
deploy = implement = start = initiate	تفعيل	implementar	展開 = 執行 = 開始 = 引進
DRG = the diagnosis related group (a method of categorizing illnesses for purposes of payment or statistical analysis)	مجموعات امراض متشابهة لتسهيل عمليات الاحصاء والمحاسبه	GDR ,grupos de diagnósticos relacionados	診斷相關組別 (將病例分類的方法, 目的為付款或統計分析)
ED = emergency department (ED)	قسم الطوارئ	unidad de urgencias	急診室

English	Arabic	Spanish	Traditional Chinese
equipment = device = supplies	الأجهزة	equipo	儀器 = 裝置 = 物料供應
FTE = full time equivalent = full time employee	ما يقابله من الوقت الكامل	numero equivalente de empleos	全職相等 = 全職僱員
generic screening = concurrent screening	الفحص الشامل	chequeo general	一般性篩選 = 同期執行篩選
governing body = board of directors = board of trustees	المجلس الإداري	Junta de directores	管治團體 = 董事會 = 信託委員會
H&P = history and physical	تاريخ المرضى والفحص	historia clinica y examen fisico	病歷與身體檢查
healthcare organization = healthcare entity	منظمة العناية الصحية	organización prestadora de servicios de salud	醫療組織 = 醫療實體
HMO = health maintenance organization	المؤسسات الصحية	HMO, organización aseguradora de asistencia sanitaria	保健機構
legal standard = requirement of law	مطلب قانوني	estandard legal	法律標準 = 法律要求
LOS = length of stay (LOS)	مدة الاقامه	EM, estancia media	住院期
managed care setting = a facility with managed care contracts	منشأة تؤمن على العاملين	asistencia sanitaria gestionada	管理性醫療照護 = 有管理性醫療照護合約的機構
"Meals on Wheels" = meals in home	تقديم الوجبات المنزليه	comidas al domicilio	送餐/飯服務 = 家居膳食送達服務
member = patient, in the context of a managed care program	عضو في برنامج علاجي	asegurado	成員 = 參加管理性醫療照護計劃的病人
modality = type of service	نوع الخدمة	clase de servicio	服務形式 = 服務類別
pathway = pathway/guideline	دليل اكلينيكي	guía	路徑 = 路徑 / 指引
performance improvement = quality improvement	تحسين الاداء	mejora del desempeño/mejora de la calidad	業務執行改善 = 品質改善
proctor = mentor = coach = supervise = observe	الإشراف / المشرف	monitor	訓導員 = 輔導員 = 教練 = 督導 = 觀察
providers/practitioners = physicians or other licensed independent practitioners	الصحيهاالاطباء والفنيين من مقدمى الخدمة	proveedores/profesionales sanitarios	醫療服務提供者 / 醫師 = 醫生 / 其他獨自執業醫療人員
quality council = steering council = QM committee	مجلس الجودة	consejo de calidad	品質審議會 = 策導委員會 = 品質管理委員會
reappointment = renewal of membership in a healthcare service, such as a medical staff or medical group	اعادة التعاقد	renovar el contrato	再度委任 = 再度委任 / 覆核 = 重新委任
reappraisal = re-evaluate competency = periodic competency review	تقييم الأداء	reasesoramiento del nivel de competencia profesional	重新審核 = 重新評核才能 = 定期才能評估
recredentialing = periodic re-evaluation and renewing of credentials	اعادة التقييم واستيفاء شروط اعادة التعاقد	revisar los certificados de formación	再度資格認定 = 再度委任 = 覆核 = 重新委任
senior management = directors = administrators	الإدارة العليا	Gerentes/Ejecutivos	高級管理人員 = 董事 = 行政人員
sentinel event = sentinel/unexpected event	الجوادث الغير معتادة وغير متوقعه	evento centinela	嚴重事件 = 嚴重 / 預料以外事件

English	Arabic	Spanish	Traditional Chinese
severity = mental or physical dependency = acuity	شدة التأثير	acuidad/severidad	嚴重性 = 精神及肉體上的依賴 = 嚴重
sues = takes legal action against	التقاضى	demanda judicial	控告 = 採取法律行動
third party payor = payer = insurance company	شركة تأمين او جهة تتولى الدفع	financiador	第三付款者 = 付款者 = 保險公司
transcriptionist = secretary = typist	فنية طباعة	secretaria	抄寫員 = 秘書 = 打字員
unit = unit/ward/floor	وحدة / جناح / عنبر / قسم	unidad/servicio/planta	單位 = 單位 / 病房 / 層樓
workers compensation = injured workers	تعويض العاملين	baja laboral	工傷賠償 = 受傷工作者
"written off" = erased = waived (usually referring to a financial obligation)	ما يتم إلغائه	amortizado	取消 = 抹掉 = 豁免 (通常指財務上的責任)